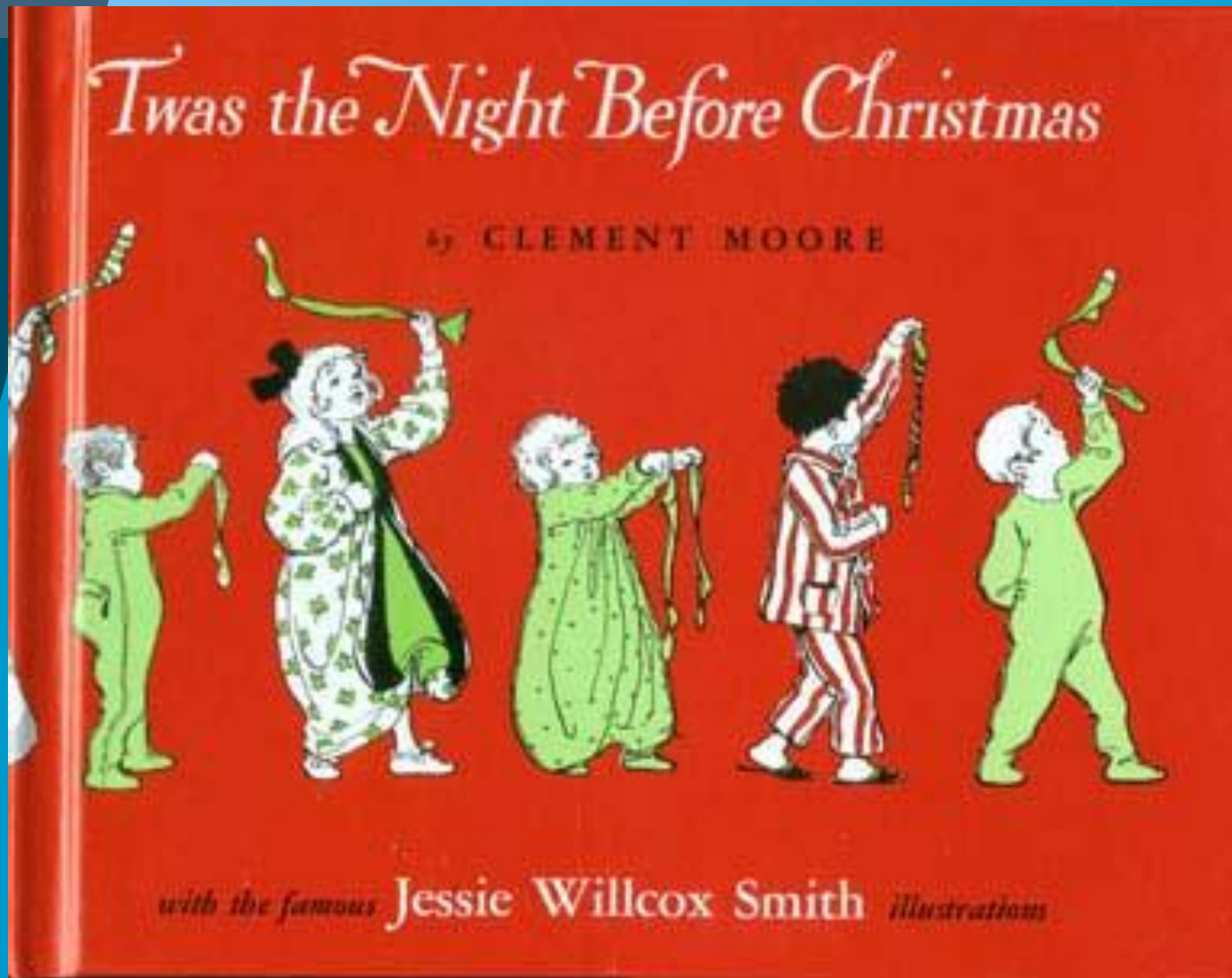


# Clement Clark Moore





Twas the night before Christmas, when all through  
the house

Not a creature was stirring, not even a mouse.

The stockings were hung by the chimney with  
care,

in hopes that St. Nicholas soon would be there.

The children were nestled all snug in their beds,

While visions of sugar-plums danced in their  
heads.

And mamma in her `kerchief, and I in my cap,

Had just settled our brains for a long winter's nap.



## Пер. Ольги Литвиновой

Рождество на пороге. Полночную тишь  
Потревожить не смеет даже юркая мышь.  
Стайка детских чулок, как положено, чинно  
Санта-Клауса ждёт у решётки каминной.  
Ребятишкам в уютных и мягких кроватках  
Снится сахарный снег и Луна-мармеладка.  
Я колпак нахлобучил, а мама – чепец:  
Взрослым тоже пора бы вздремнуть наконец.



When out on the lawn there arose such a clatter,  
I sprang from the bed to see what was the matter.  
Away to the window I flew like a flash.  
Tore open the shutters and threw up the sash.  
The Moon on the breast of the new-fallen snow  
Gave the lustre of mid-day to objects below.  
When, what to my wondering eyes should appear,  
But a miniature sleigh, and eight tinny reindeer.



With a little old driver, so lively and quick,  
I knew in the moment it must be St. Nick.  
More rapid than eagles his courses they came,  
And he whistled, and shouted, and called them by  
name!

“Now Dasher! now Dancer! now, Prancer and  
Vixen! On, Comet! On, Cupid! on, on Donner and  
Blitzen!

To the top of the porch! to the top of the wall!  
Now dash away! Dash away! Dash away all!”





Вдруг грохот и топот, и шум несусветный,  
И крыша откликнулась гулом ответным.  
Сна как не бывало - а кто бы заснул?  
Я ставни открыл и окно распахнул.  
Играя в гляделки со снегом искристым,  
Луна озаряла сиянием чистым.  
(Я так и застыл у окна в изумлении),  
Чудесные сани и восемь оленей.



За кучера – бойкий лихой старичок.  
Да-да, это Санта – ну кто же ещё  
Мог в крохотных санках орлов обгонять  
И басом весёлым оленям кричать:  
“Эй, Быстрый! Танцор! Эй, Дикарь! Эй,  
Скакун! Комета! Амур! Эй, Гроза и Тайфун!  
Живей на крыльцо!  
А теперь к чердаку!  
Наддайте!  
Гоните на полном скаку!”



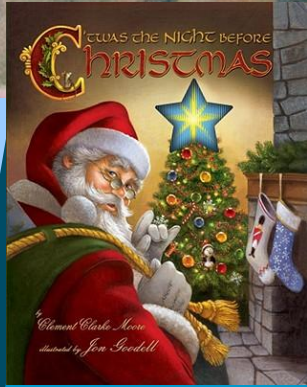
As dry leaves that before the wild hurricane fly,  
When they meet with an obstacle, mount to the  
sky.

So up to the house-top the courses they flew,  
With the sleigh full of toys, and St. Nicholas too.  
And then, in a twinkling, I heard on the roof  
the prancing and pawing of each little hoof.  
As I drew in my head, and was turning around,  
Down the chimney St. Nicholas came with a  
bound.





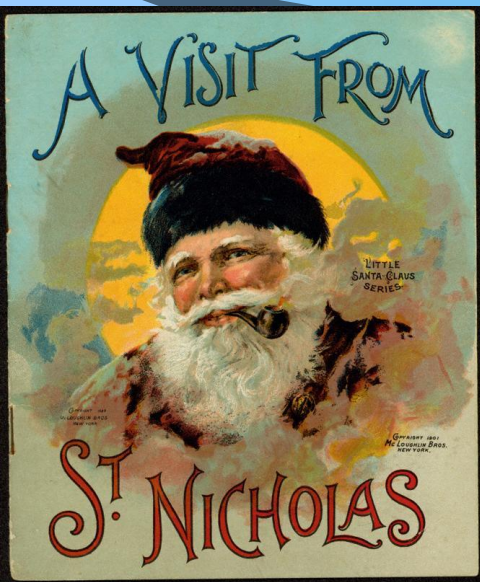
Как лёгкие листья , что ветром неслись,  
Взмывают, встречаясь с преградою ввысь,-  
Вот так же олени вверх сани помчали,  
( Игрушки лишь чудом не выпадали!).  
Раздался на крыше грохочущий звук –  
Диковинных звонких копыт перестук.  
Скорее к камину! И вот  
Наш Санта скользнул прямиком в дымоход.  
Одетый в меха с головы и до пят  
( Весь в копти Санты роскошный наряд!),  
С мешком, перекинутым через плечо, Набитым  
игрушками - чем же ещё!



He was dressed all in fur, from his head to his foot,  
And his clothes were tarnished with ashes and soot.

A bundle of toys he had flung on his back,  
And he looked like a peddler, just open his peck.  
His eyes – how they twinkled! his dimples how merry!

His cheeks were like roses, his nose like a cherry!  
His droll little mouth was drawn up like a bow,  
And the beard of his chin was as white as the snow.



The stump of a pipe he held tight in his teeth,  
And the smoke it encircled his head like a wreath.  
He had a broad face and a little round belly,  
That shook when he laughed, like a bowlful of  
jelly!

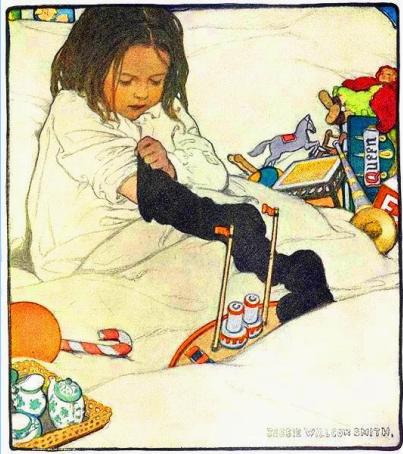
He was chubby and plump, a right jolly old elf,  
And I laughed when I saw him, in spite of myself!  
A wink of his eye and a twist of his head,  
Soon gave me to know I had nothing to dread.



Сияют глаза, будто звёзды в мороз,  
Два яблока – щёки и вишенка – нос.  
Улыбка - забавней не видел вовек!  
Бела борода, словно утренний снег!  
И сразу дымком потянуло табачным:  
Он старую трубку посасывал смачно,  
А кругленький толстый животик от смеха  
Как студень дрожал – доложу вам, потеха!  
Забавный толстяк – просто эльф, да и только!  
Не выдержав, я рассмеялся до колик.  
( Вначале слегка опасался смеяться,  
Но звёздочек-глаз разве можно бояться?)











Не молвив ни слова, он взялся за дело -  
Чулки у камина наполнил умело,  
Кивнул, пальчик пухленький к носу прижал  
( Мол, тихо! Молчи!) – и в камине пропал.  
Раздался его оглушительный свист -  
И восемь оленей, как птицы взвились,  
Лишь ветром слова до меня донесло:  
Всех- всех с Рождеством!  
Я вернусь! Добрых снов!

# Merry Christmas!

